

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

**О. Г. Яблонская,**

доцент, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков и МПИЯ Мозырского государственного  
педагогического университета им. И. П. Шамякина,  
г. Мозырь, Республика Беларусь  
E-mail: olga\_yablonskaya@rambler.ru

*В статье рассматриваются фразеологические единицы русского языка, которые характеризуются национально-культурным своеобразием. На материале романа Б. Акунина «Провинциальный детектив» выявляются языковые и неязыковые способы кодирования и сохранения культурной информации. Отмечено, что контекстные фразеологизмы способны приобретать национальную маркированность за счет расширения их компонентного состава.*

***Ключевые слова:** фразеологические единицы, семантика, компонент значения, национально-культурный маркер.*

## NATIONAL AND CULTURAL MARKING OF PHRASEOLOGICAL UNITS

**O. G. Yablonskaya,**

Associate Professor, Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the Department of Foreign Languages and MFL of Mozyr State  
Pedagogical University named after I. P. Shamyakin,  
Mozyr, Republic of Belarus  
E-mail: olga\_yablonskaya@rambler.ru

*The article examines phraseological units of the Russian language, which are characterized by national and cultural identity. Based on the material of B. Akunin's novel «Provincial Detective», linguistic and non-linguistic ways of encoding and preserving cultural information are revealed. It is noted that contextual phraseological units are able to acquire national marking due to the expansion of their component composition.*

***Keywords:** phraseological units, semantics, component of meaning, national and cultural marker.*

### **Введение**

В настоящее время фразеологические единицы (ФЕ) исследуются в различных направлениях: коммуникативно-прагматическом, функциональном, когнитивном, дискурсивном. Много работ посвящено анализу контекстных трансформаций и окказиональному употреблению фразеологизмов. Актуальным также является изучение устойчивых выражений в художественном тексте, т. к. в таком тексте у авторов есть возможность проявить свои творческие способности и создать на основе данных единиц необходимый образ героев произведения, места и времени.

Художественный текст позволяет раскрыть культурно-идейную значимость определенных понятий в мировосприятии определенного народа. «Истинными хранителями культуры являются тексты. Не язык, а текст отображает духовный мир человека» [5, с. 87]. Использование ФЕ в тексте расширяет их семантический потенциал и способствует национальной идентификации народа.

### **Цели и задачи**

Цель данного исследования заключается в определении механизмов актуализации национально-культурной информации в художественном тексте на основе фразеологических единиц.

Задачи исследования: 1) выявить ФЕ в тексте трилогии Б. Акунина «Провинциальный детектив»; 2) определить способы реализации национально-культурной составляющей семантики ФЕ; 3) определить способы создания культурно-маркированных контекстных фразеологизмов.

### **Методы и материал исследования**

В процессе исследования применялись метод сплошной выборки, метод описания, метод компонентного анализа, анализ контекстных употреблений и словарных толкований, интерпретация полученных данных.

Материалом исследования являются фразеологические единицы, выбранные из трилогии Б. Акунина «Провинциальный детектив» [1]. Действия романа разворачиваются в XIX веке, для создания обстановки и духа того времени автор неоднократно обращается к фразеологизмам. «Фразеологическая составляющая детективов Б. Акунина масштабна и представлена разными типами устойчивых единиц, как в словарной форме, так и в преобразованном виде. Способы трансформации фразеологизмов различны, затрагивают как семантику, так и форму единиц; в результате трансформаций нередко возникают окказиональные обороты» [11, с. 137].

Всего в произведении было выявлено более 300 фразеологизмов, однако, к национально-маркированным можно отнести только 10 %. Тем не менее, данные выражения играют значительную роль в создании национально-культурного духа произведения.

### **Результаты и их обсуждение**

Проведенный анализ лексических единиц в составе фразеологизмов, грамматических конструкций, акцентологических особенностей позволил определить способы реализации национальной составляющей семантики фразеологизмов в художественном тексте. «С позиций уникально-специфической формы фиксации мира языковыми знаками в качестве лингвокультурной координаты языка выступает идиоматичность языкового знака. В этом смысле внутренняя форма слова является наиболее ярким показателем этнокультурного своеобразия соответствующего коммуникативного коллектива» [2, с. 117].

В результате анализа были выявлены лексические единицы в составе фразеологизмов, которые характеризуются как лингвокультурные маркеры, например: «Инспектор шепнул: «Так ведь вся жизнь **меж пальцев** протечет. Грех» [1]. Автор использует устаревшую форму предлога в выражении со значением ‘ускользнуть, быстро и незаметно убежать, исчезнуть’ [7, с. 477]. Сам же предлог восходит к древнерусскому «межи» со значением ‘у границы’ [6]. Такой вариант выражения, употребленный в речи героя, способствует созданию атмосферы того времени, в котором разворачиваются события. Инспектор за счет

фразеологизма комментирует образ жизни жены губернатора, подчеркивает упускаемые ею возможности получать от жизни удовольствие.

В следующем фрагменте сразу два фразеологизма, которые являются маркерами русской культуры. «*А не поклонился, понадеялся на справную охрану или русский авось – пеняй на себя*» [1]. Первое выражение отсылает к пословице *Русский человек любит авось, небось, да как-нибудь*, которая указывает на склонность человека выполнять что-либо без особых усилий и стараний, надеясь на то, что все сложится наилучшим образом. Лексема *авось* имеет древнерусское происхождение, слово *русский* уже само по себе указывает на национальность. Второе выражение имеет разговорный характер и является предупреждением, предостережением: ‘если не сделаешь так, как говорят тебе, как полагается в таком случае, будешь наказан, заплатишься’ [10]. Глагол *пенять* образован от древнерусского существительного *пеня* со значением ‘упрек’ [9]. Сочетание двух фразеологизмов в контексте отражает закономерность, умозаключение, к которому пришел русский народ на основе жизненного опыта.

Следующий пример характеризуется приобретенной национальной маркированностью: «*Побился барон с местными нравами, поободался, рога себе о сию каменную стену пообломал и стал от отчаяния впадать в административную суровость, отчего, как известно, все беды только усугубляются*» [1]. В основе контекстного фразеологизма находится просторечное экспрессивное выражение *обломать рога*, т. е. ‘смирять, подчинять себе кого-либо строгостью, притеснением’ [7, с. 564]. Автор расширяет компонентный состав словарного выражения, вводит слово *сию*, которое является формой, образованной от древнерусского местоимения [12]. Таким образом, фразеологизм органично вплетается в повествование, сохраняя обстановку того времени и манеру общения действующих лиц.

Роль национального маркера может выполнять и прилагательное: «*В такое время в Заволжске не спят только влюбленные и постовые стражники (последние, впрочем, тоже спят, хоть и в будке), поэтому по дороге инокине не встретилось ни единой живой души*» [1]. В словарях приводятся следующие синонимичные выражения данному фразеологизму: *ни души, ни одной души, никого и др.* Однако в тексте романа автор использует слово, которое является заимствованием из церковнославянского языка (*единый*) [4]. В контексте всего романа, где одними из главных действующих лиц являются архиерей и монахиня, фразеологизм с такой лексемой в составе воспринимается органично и естественно.

В следующем примере значимыми для выявления национальной характеристики являются оба компонента выражения *души не чаять*: «*У меня один соученик был, некто Булкин. Добродетельнейший супруг, души в жене не чаял*» [1]. В приведенном примере одним из компонентов фразеологизма является глагол *чаять*, который выражает ‘стереотипное представление о безграничной, беззаветной любви кого-либо к кому-либо’. Кроме устаревшей формы глагола в составе фразеологизма стоит отметить компонент *душа*, который говорит о религиозности народа, «о невозможности познать душу другого человека, проникнуть в нее» [4] и отражает этот факт в языке.

В ходе анализа произведения была отмечена еще одна языковая особенность ФЕ, а именно, фиксированное ударение в отдельных словах только

в составе рассматриваемых выражений, отличающееся от словарного ударения свободных слов. Данная особенность также относится к проявлению этнокультурной характеристики фразеологизмов. «Пока же получалось, что в этот раз Пелагия **брала грех на душу** почти что и напрасно» [1]. Устойчивое выражение *брать/взять грех на душу* имеет два словарных значения: 1. 'нести моральную ответственность за предосудительные поступки, совершаемые по принуждению или по своей воле. 2. 'совершать какой-либо предосудительный поступок' [7, с. 162]. Данное выражение произносится с ударением на приставке, что объясняется устоявшейся языковой традицией.

Другой механизм актуализации национально-культурной информации выявлен в следующем примере: «*Нынче ночью пойду. **Не поминайте лихом, отче. А если что, то пусть в ваших молитвах хоть изредка будет поминаться любивший и уважавший вас Алеша Ленточкин***» [1]. В основе фразеологизма находится образ из славянской мифологии, злое существо, которое живет за счет страданий и негативных эмоций людей и животных. *Не поминай лихом* значит 'вспоминая, не думай плохо о ком-либо' [8]. Герой произведения хотел выяснить, что происходит на самом деле, несмотря на опасность и угрозу для своей жизни. Такое поведение может рассматриваться как безрассудство либо как смелый поступок. В контексте фразеологизма намерения и поступок героя воспринимаются как решительные действия, а сам молодой человек видится отважным и неустрашимым.

В следующем примере также важен образ, который лежит в основе фразеологизма: «*И ведь что примечательно – как кто-нибудь **напортачит, наломает дров**, так сразу: давайте, Яков Михайлович, выручайте*» [1].

Дрова являлись самым распространенным топливом в XIX веке, именно в то время и возникло данное выражение, основанное на бытовой деятельности человека. Со временем фразеологизм *наломать дров*, т. е. 'наделать глупостей, больших ошибок' [7, с. 201], приобрел разговорный и неодобрительный характер. Однако данный вид деятельности и сейчас соотносится с представлениями о русском народе.

### **Выводы**

Проведенный анализ показал, что актуализация национально-культурного компонента семантики фразеологических единиц осуществляется за счет языковых средств, например, слов, входящих в состав фразеологизмов или фиксированных ударений, а также на основе знакомых народу образов, мифов, представлений о трудовой деятельности, примеров из обычной жизни. Отдельные фразеологизмы могут стать национально-маркированными за счет введения в их состав лексических единиц, которые ассоциируются с русским народом. Таким образом, сохраняя в себе самобытность народа, фразеологические единицы являются элементами лингвокультуры.

### **Список использованных источников**

1. Акунин, Б. Провинциальный детектив, или Приключения сестры Пелагии [Электронный ресурс] / Б. Акунин // LoveRead.me. – Режим доступа: <http://loveread.me/series-books.php?id=22>. – Дата доступа: 04.10.2022.

2. Богатикова, Л. И. Лингвокультурный аспект фразеологических единиц / Л. И. Богатикова // Весн. МДПУ імя І. П. Шамякіна. – 2015. – № 2 (46). – С. 115–118.

3. Души не чаять [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: [https://phrase\\_dictionary.academic.ru/681/%D0%94%D0%A3%D0%A8%D0%98\\_%D0%9D%D0%95\\_%D0%A7%D0%90%D0%AF%D0%A2%D0%AC](https://phrase_dictionary.academic.ru/681/%D0%94%D0%A3%D0%A8%D0%98_%D0%9D%D0%95_%D0%A7%D0%90%D0%AF%D0%A2%D0%AC). – Дата доступа: 23.04.2023.

4. Единый [Электронный ресурс] // Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%B5%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%8B%D0%B9>. – Дата доступа: 23.04.2023.

5. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.

6. Межа [Электронный ресурс] // Школьный этимологический онлайн-словарь Успенского «Почему не иначе?». – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/uspensky/%D0%BC/%D0%BC%D0%B5%D0%B6>. – Дата доступа: 23.04.2023.

7. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок: более 40000 образ. выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 783 с.

8. Не поминай лихом [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/29238/%D0%9D%D0%B5>. – Дата доступа: 23.04.2023.

9. Пеня [Электронный ресурс] // Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/%D0%BF/%D0%BF%D0%B5%D0%BD%D1%8F>. – Дата доступа: 23.04.2023.

10. Пенять на себя [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: [https://phraseology.academic.ru/8342/%D0%9F%D0%B5%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%8C\\_%D0%BD%D0%B0\\_%D1%81%D0%B5%D0%B1%D1%8F](https://phraseology.academic.ru/8342/%D0%9F%D0%B5%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%8C_%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D0%B5%D0%B1%D1%8F). – Дата доступа: 23.04.2023.

11. Сафонова, Т. В. Функционирование фразеологических единиц в детективной прозе Б. Акунина / Т. В. Сафонова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 3. – С. 130–139.

12. Сей [Электронный ресурс] // Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%81/%D1%81%D0%B5%D0%B9>. – Дата доступа: 23.04.2023.